

МАРГАРИТА ИВАНОВНА ЧЕРНЫШЕВА

доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Российская Федерация)

ORCID 0000-0002-3066-6984; chernysheva@bk.ru

ИЕРОНИМИЧЕСКОЕ ЯДРО В СИСТЕМЕ ВИЗАНТИЙСКО-СЛАВЯНСКИХ ИМЕНОВАНИЙ

А н н о т а ц и я . Проведенное исследование является продолжением работы по воссозданию системы византийско-славянской иеронимии (Onomata Sacra), славянская часть которой до сих пор не имела полного описания. Были собраны славянские именованья Богородицы и, отчасти, Христа (то есть высших представителей иеронимической системы), которые сохранились в древнерусской письменности, и установлены основные понятия, формирующие эту систему: главные имена, восходящие к Священному Писанию самоименования, ключевые и образно-символические именованья, иеронимические эпитеты, парные и общие именованья. Как показало исследование, этот пласт является источником образных именованья евангелистов, святых, преподобных и мучеников (как приемников Божественной благодати), иногда представителей священной иерархии и правителей, а также сакральных объектов, например Креста. В качестве подтверждения был предпринят анализ именованья Христианского Креста в славянских переводах с греческого языка. Сравнение некоторых из ключевых именованья Креста: *врачь ιατρός, възбраньникъ прѣмачос, възкръсение ἀνάστασις, гръзнь βότρυς, крѣпость στήριγμα, лѣствица κλίμαξ, побѣда νίκος, розъ κέρας, садъ φυτόν, съпасение διάσωμα, украшение ἐγκαλλώπισμα, църкы ναός* и др. – показало их совпадение с именованьями других членов системы византийско-славянской иеронимии (Христа, Богородицы, святых и др.). Это дает основания говорить о существовании иеронимического ядра в системе византийско-славянской иеронимии, состав которого, в силу изначальной авторитетности, позволял в дальнейшем быть использованным уже в собственно оригинальной, непереваемой, славяно-русской литературе.

К л ю ч е в ы е с л о в а : иеронимия (Onomata Sacra), славянские переводы с греческого языка, византийская литература, иеронимическое ядро

Д л я ц и т и р о в а н и я : Чернышева М. И. Иеронимическое ядро в системе византийско-славянских именованья // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2023. Т. 45, № 7. С. 20–27. DOI: 10.15393/uchz.art.2023.953

ВВЕДЕНИЕ

Изучение византийской гимнографии позволило митрополиту Софронию Евстратиадису (1872–1947) собрать и издать свою знаменитую работу «Н Θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ» – «Богородица в гимнографии»¹. В этой словарной коллекции именованья Богоматери было представлено 1152 символических и образных имени, каждое из которых подтверждалось краткими лексическими сочетаниями. Сразу после издания этого произведения в 1930 году он начал публиковать другую, оставшуюся незавершенной, словарную коллекцию «Ὁ Χριστός ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ» – «Христос в гимнографии»². В этом труде описано 360 именованья (последнее слово – ἐλθόν).

Оставив в стороне историю возникновения и развития именованья Христа и Богородицы

в православной и, шире, христианской культуре (см., к примеру, [19], [20], [21] и мн. др.), по причине неисчерпаемости этой темы и соответствующей библиографии, мы обратились к практически не разработанной теме соответствующих именованья в славяно-русской традиции. До последнего времени не существовало подобного рода лексического свода, который бы в более или менее полной форме отражал сформировавшуюся на базе византийских сочинений славяно-русскую рецепцию корпуса священных именованья (или иеронимов – Onomata Sacra), в которую входят, помимо именованья Христа и Богородицы, именованья апостолов, святых, мучеников и других представителей священной сферы, а также такого сакрального объекта, как Христианский Крест, что в целом формирует корпус

иеронимов – *Onomata Sacra*. Целью наших исследований было также выявление системной организации славяно-русской иеронимии и ее понятийное оформление. Представленная статья отражает нынешний этап осмысления основных понятий византийско-славянской иеронимии (предварительный опыт этого ракурса см.: [11], [12]) и строится на материале произведений, сохранившихся в древнерусской письменности.

* * *

Одной из первых работ на интересующую тему стало исследование Т. С. Борисовой «Символы Богоматери в церковнославянском языке» [1], где на материале церковнославянских гимнографических и гомилетических рукописей XV–XX веков автор проанализировала 195 символических именовании.

Для воссоздания славянской рецепции символических и образных именовании Богородицы, тесно связанной с исходной греческо-византийской частью, нами была собрана лексическая коллекция, содержащая около 500 единиц [11]³. В ходе осуществления этой работы были замечены показатели, позволяющие говорить о существовании византийско-славянской иеронимической системы.

Система «иеронимов», первоначально связываемая с именовании Богородицы и Сына Христа, прообразовательно возводимыми к Священному Писанию, и богословски обоснованная в трудах Отцов Церкви и – специально – в трактате Дионисия Ареопагита «О божественных именах»⁴, помимо специфики возникновения имеет свои особенности функционирования.

Главные имена Бога. Сейчас мы не касаемся ветхозаветных имен Бога, упомянем только, что Бл. Иероним назвал десять еврейских имен Бога из Ветхого Завета: Sabaoth, Eloi, Sadech, Adonaios, El, Elion, Coneacol, Aia, Bagucabba, Bruc⁵. В так называемом Берлинском сборнике, среднеболгарской рукописи начала XIV века, они несколько отличаются: **гъ, елее, елон, савашѣѣ, филон, асафан, аданан, ган, тромини, еванен** [14: 217]. В этой рукописи указано также, что существуют еще такие имена, которые «нельзя произносить под страхом смерти» (**нуже не под<о>баеть рещи. развѣ страха и смърти**) [14: 217].

Главные имена Бога и Богородицы уникальны, они относятся исключительно к ним и не могут быть использованы по отношению к другим членам системы иеронимии. По отношению к Богу Сыну это именовании: Иисус Христос, Еммануил, Бог, Мессия; по отношению к Богородице – Мария, Богородица, Богоматерь.

К главным именам примыкают **ключевые именовании** представителей высшего уровня этой системы, то есть Христа и Богородицы. Приведем примеры ключевых именовании, отличающихся только родом, – одновременно они являются **общими именовании** и в то же время **парными**: **господь** κύριος – **госпожа** κυρία, δέσποινα; **владыка** δεσπότης – **владычица** δέσποινα и др.

Заметим, что у некоторых святых и преподобных тоже есть закрепленные (ключевые) именовании, которые относятся только к ним (например, Николай Угодник).

Система включает также **образные и символические именовании** Бога и Богородицы⁷, часть которых употребляется только по отношению к ним, однако другая, условно назовем ее **подвижной**, может переноситься и на других представителей иеронимической сферы. Среди них особое место занимают **самоименовании**, например самоименовании Христа: **оучитель** ὁ διδάσκαλος (Ин. XIII:14); **свѣтъ** φῶς (Ин. VIII:12).

Известный славянам перечень именовании Господа, представленный, например, в упомянутом выше Берлинском сборнике (Берлин. сб.), включал помимо ветхозаветных также образно-символические имена. Этот список представлен в нашей статье [12: 493]. Для хода рассуждения необходимо воспроизвести его повторно:

а се имена гна. об. число ихъ. а. гъ. в. алфа. г. вождь. слов. гора. женихъ. хсь. їссь. любвь. троца. пастирь. пандикраторъ. агъѣс. мждрос. сила. прьворождени. ввразъ. глав. пастирь. їссь. вѣчьнїи. единность. месна. изъѣс. параклїтъ. начало. ввенъ. слав. свѣтъ. ерѣи. вщъ. творецъ. савашѣ. кърїмс. азъ есьмь. еже есьмь. источникъ. лвь. слнце. дверь. снь. члвчъ. еньманонль. елонль. пжть земли. цвѣтъ. камень. стѣи. дхъ. снь. прьворождени. аданан. члвкъ. оу сионѣ. исцѣлитель. влѣскъ. шпока. вьсмъртнїи. вседръжителъ. прьвїи. послѣднїи. афанатосъ. спситель. агнецъ. истинни. оуста. хлѣвъ. аггль. млсрдъ. црѣ. вышнїи. добрїи [14: 216–217].

Три имени повторены дважды: **їссь, пастирь, снь**. В заглавии говорится о 72 именах, но на самом деле указано меньше. Ср. современный перечень [22].

Похожий список находится в рукописи Московской Духовной академии XVI–XVII веков⁸. Здесь есть еще несколько имен, отсутствующих в Берлинском сборнике:

животъ, млтъ (ср. в Берлин. сб.: млсрдъ), **шпирь** [ὁ σωτήρ], **трапеза, домъ, риза, шснованне, чистъ, влдка, истинна** (ср. в Берлин. сб.: истинни), **начатокъ** (ср. в Берлин. сб.: начало), **застѣпникъ, вгѣоутробнъ, млтъвь** (ср. в Берлин. сб.: млсрдъ), **прѣвєннъ, солдатѣ, телѣцъ, правда, радость, началникъ** (ср. в Берлин. сб.: начало), **елевн, проркъ, шправданне,**

бѣ; у нескольких имен есть еще определения: **трьца нераздѣлима, црь над всѣми црьми**.

Из **главных имен** Бога, которые закреплены в сфере иеронимии только за Господом, в этих рукописях приведены следующие (в современном написании): «Я (Аз) есмь Сущий»⁹, Бог, Саваоф, Элоиль, Господь, Альфа, Христос, Еммануил, Мессия, Пантократор, Творец, Спаситель («Сотир»), Превечный.

Остальные имена этих двух списков называем **образно-символическими**. Этот пласт весьма обширный, он обусловлен феноменом **многومنности Бога**. Об этом феномене (парадоксальным образом сочетающемся с анонимностью), объяснение которого кроется «во всеобщей, все превышающей» божественной причине, говорил Дионисий Ареопагит в трактате «О божественных именах» [3: 31, 37, 39]. О многоименности Бога свидетельствовал и Иоанн Дамаскин в «Богословии», и Иоанн Златоуст (подробнее [12: 494–495]). Все указанные сочинения известны в славянских переводах, самый ранний из которых – «Богословие» – принадлежит Иоанну Экзарху Болгарскому (Ио. экз. Бог.)¹⁰.

В этой группе особенно значимо имя – первоначально самоименование Господа – **фѣс** ‘свет’, восходящее к Евангелию от Иоанна (Ин. VIII:12). «Световой» лексический пласт в системе иеронимии всегда указывает на божественный уровень (см. подробнее [10]).

В систему входят также **иеронимические эпитеты**, оформляющие **образно-символические имена**¹¹.

Наш анализ 2017 года показал наличие **парных** символических и образно-символических **именований** Богородицы и Ее Сына-Христа (**символические пары**), например (на первом месте указано именование Богородицы): **виноградъ** ἄμπειλος → **гръзнь** βότρυς; **звѣзда** ἀστήρ → **сълньце** ἥλιος; **облакъ** νεφέλη → **сълньце** ἥλιος; **гора** ὄρος → **камы** λίθος; **свѣтильникъ** λυχνία → **свѣтъ** φῶς, **трапеза** τράπεζα → **хлѣвъ** ἄρτος и др. [11: 32]. Символические пары характеризует устойчивость. Если один член пары не упомянут, то наличие другого говорит о том, что он подразумевается.

Исследователи давно отметили совпадение именовании Божественной Премудрости (Софии), Церкви и Богородицы, что привело к формированию понятия Софии-Богоматери-Церкви [5: 105] и др.

В исследовании 2017 года были выявлены **общие символические именовании**, то есть такие, которые могут относиться как к Богородице, так и к Христу, например:

вездѣна ἄβυσσος; **висьрь** μαργαρίτης; **вѣньць** διάδημα, στέφανος, στεφάνωμα; **вѣстокъ** ἀνατολή; **двѣрь** θύρα, πύλη; **дрѣво** δένδρον, ξύλον (о Нем: **дрѣво животъно**, **дрѣво жизни** ξύλον ζωῆς); **заря** αὐγή; **звѣзда** ἀστήρ; **камы** λίθος; **мыро** μύρον; **надежа** ἐλπίς; **нево** (Она), **невеса** (Он) οὐρανός; **привѣжище** καταφύγιον, καταφυγή; **радость** χάρα; **свѣтъ** φῶς; **сълньце** ἥλιος; **цвѣтъ** ἄνθος, ῥόδον; **чаша** κρατήρ; **чистота** κάθαρσις [11: 32–33]¹²,

их разновидностью являются **общие парные именовании**, отличающиеся только родом:

агньць ἄμνος (символ Христа) – **агница** ἄμνας (символ Богородицы); **владыка** δεσπότης – **владычица** δέσποινα; **господь** κύριος – **госпожа** κυρία, δέσποινα; **наставьникъ** ὁ ὀδηγός – **наставьница** ἡ ὀδηγός; **питатель** τροφεύς – **питательница** ἡ τροφός; **податель** ὁ χορηγός – **подательница** ἡ χορηγός [11: 32].

Следующим шагом было сравнение двух словарных коллекций Софрония Евстратиадиса, которое показало, что этот **общий**, или **единый**, **пласт** в системе именовании Христа и Богородицы весьма значителен по объему. Только на альфу в византийских гимнографических песнопениях было замечено 50 общих именовании, а в перечне на первые пять букв греческого алфавита находится примерно 100 общих именовании.

Дальнейшая работа показала, что этот пласт является источником образных именовании евангелистов, святых, преподобных и мучеников (как преемников Божественной благодати), иногда представителей священной иерархии и правителей, а также сакральных объектов (например, Креста) и – при определенных условиях – даже выдающихся людей¹³. Назовем эту группу общих именовании **иеронимическим ядром**.

В недавно законченной статье [13] были показаны примеры имен Христианского Креста, соотнесение которых с именовании других членов иеронимической системы (особенно Богородицы) позволило говорить о вхождении большинства именовании Креста в иеронимическое ядро. Анализ был осуществлен на материале нового издания [4] сочинения «**Гавление чьстьнаго крѣста**», входящего в состав древнерусского «Успенского сборника» XII века (Усп. сб.), л. 86г–90а [8]¹⁴. Далее приводится информация, представляющая собой продолжение указанного исследования [13].

В этом сочинении названы следующие **ключевые имена** Христианского Креста, не приложимые к другим членам иеронимической системы –

со словом **крѣтъ**: **животворящии крѣтъ** (память **животворящаго крѣста** τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ л. 89в);

со словом **дрѣво**: **дрѣво животънок** (**дрѣвъмъ бо животънымъ** – παρὰ ... τῷ ξύλῳ τῆς ζωῆς – **оумьръщени быша, дрѣвъмъ же осоружениа пакы ожихомъ** л. 89в).

Крест описан в спектре световой и солнечной символики, свидетельствующей о Его принадлежности божественному уровню: ... **ГВНСА...** **ПРѢВЕЛИКЪ КРЪСТЪ СВѢТЪМЪ СЪСТАВЛЕНЪ СВѢТЛѢНІИ СЛНЦА** л.87б ἐκ φωτός κατεσκευμένος, καλύπτων τὴν τοῦ ἡμετέρου ἡλίου λαμπρότητα τῆ ὑπερβολῆ τοῦ φωτός. Свет и солнце – основополагающие имена в системе именовании Христа. Тема «Солнце и крест», «Христос и солнце» разбирается в третьей главе исследования Б. А. Успенского [7].

В указанном произведении представлено 42 неповторяющегося именовании Креста, где **ОРОУЖИК** названо 4 раза (3 раза в соответствии с ὄπλον, один раз παντευχία), **ОУЧИТЕЛЬ** – 2 раза, **ХРАНИТЕЛЬ** – 2 раза (с разным греч.: φυλακτήριον, φύλαξ), греч. ἀνάπαυσις переведено двумя способами: **ПОКОН, ПОКРОВЪ**:

1 **БОГАТСТВО** θησαυρός [вар.: πλοῦτος]; 2 **ВЕСЕЛИЕ** εὐφροσύνη; 3 **ВѢНЦЪ** στέφανος; 4 **ГЛУБИНА** βάθος; 5 **ДЕРЬЖАВА** κράτος; 6 ***ЖЪЗЛЪ**¹⁵ (жизнь?) βακτηρία; 7 **ЗНАМЕНИКЪ** σημεῖον; 8 **ИСПРАВЛЕНИЕ** ἀνόρθωσις; 9 **ИЦѢЛЕННИКЪ** ἴασις; 10 **КРАСИТЕЛЬ** εὐκοσμία; 11 **МИРЪ** εἰρήνη; 12 **НАСТАВНИКЪ** ὁδηγός; 13 **НЕВЛАЖНЕНИЕ** ἀσφάλεια; 14 **ОРОУЖИЕ** ὄπλον (+**ОРОУЖИКЪ** κрѣста ὄπλον τοῦ σταυροῦ), παντευχία; 15 **ОСОУЖЕНИЕ** κατάκριμα; 16 **ПОГОУВЛЕННИЕ** πανολεθρία; 17 **ПОКАНИКЪ** μετάνοια; 18 **ПОКОН** ἀνάπαυσις; 19 **ПОКРОВЪ** ἀνάπαυσις; 20 <по>**МОЩЬ** βοήθεια; 21 **ПОХВАЛА** καύχημα; 22 **ПРОПОВѢДНИКЪ** τὸ κήρυγμα; 23 **ПРОХЛАДЪ** ἀναψυχή; 24 **ПѢТЬ** ὁδός; 25 **РАДОВАНИКЪ** ἀγαλλίαμα; 26 **РАДОСТЬ** χαρά; 27 **РАЗОРНИТЕЛЬ** κατάλυσις; 28 **СВѢТИЛО** ὀ φωστήρ; 29 **СИЛА** δυναστεία; 30 **СЛАВА** δόξα; 31 **СТѢНА** τεῖχος; 32 **СВЪРЪЖЕНИЕ** κατάπτωμα; 33 **СЪДРАВИКЪ** ὑγίεια; 34 **СѢТОВАНИЕ** πένθος; 35 **ТИШИНА** γαλήνη; 36 **ОУПОВАНИКЪ** ἐλπίς; 37 **ОУТВЪРЪЖЕНИЕ** *στήριγμα; 38 **ОУТИШНИКЪ** λιμὴν; 39 **ОУЧЕНИЕ** εὐταξία; 40 **ОУЧИТЕЛЬ** διδάσκαλος (2 раза); 41 **ХВАЛА** καύχημα; 42 **ХРАНИТЕЛЬ** φυλακτήριον; **ХРАНИТЕЛЬ** φύλαξ.

Сравнение именовании Креста в этом сочинении с именовании другими членами иеронимической системы показало преобладание общих именовании, большая часть которых совпадает с образно-символическими именами Богородицы.

Перейдем от прозаического сочинения, разобранного в предыдущей работе [13], к гимнографической поэзии. Для сравнения выбрана древнейшая служба **ВЪЗДВІЖЕНИЕ ЧЪСТНАГО КРЪСТА**, праздновавшаяся 14 сентября (Мин. сент., 0118–0126¹⁶).

Ключевые имена

со словом **КРЪСТЪ**: **КРЪСТЕ** преславне стаυρὲ πανσεβάσμιε Мин. сент., 0119 и с другим греч.: **ПРЕСЛАВНЫИ КРЪСТЪ** ὁ ὑπέρνδοξος σταυρός Мин. сент., 0124, **КРЪСТЪ ПРЪСТЫ** ὁ σταυρός ὁ πανάγιος Мин. сент., 0120;

со словом **ДРѢВО**: **ДРѢВО КРЪСТА** Мин.сент., 0122, **ДРѢВО ЧИСТОЕ** ξύλον ἄχραντον, **ПРѢПѢТОКЪ ДРѢВО** τὸ αἰοίδιον ξύλον Мин. сент., 0123; **ДРѢВО СПЪСЕНИЯ** ξύλον σωτηρίας Мин. сент., 0118; с **САКРАЛЬНЫМ ЧИСЛОМ «ТРИ»** в составе

определения **ТРЪВЛАЖЕНОК ДРѢВО** – *О Кресте Господнем, состоявшем, согласно преданию* (ср. Ис. LX:13), *из трех пород дерева: кипариса, пегга (сосны) и кедра*¹⁷. **О ТРЪВЛАЖЕНОК ДРѢВО . НА НЕМЪЖЕ РАСПАТЪ СѦ ХЪ** τρισυκάριστον ξύλον! Мин. сент., 0123.

Дерево – **ДРѢВО** (о Кресте) прообразовательно связано с ветхозаветным сюжетом превращения горькой воды в сладкую благодаря дереву, брошенному Моисеем (Исх. XV:25): **ГОРЬКОЧАДНЫИ ПРІЛОЖИ** [вариант XII века: **ПРЕЛОЖИ**] **ДРЕВЪМЪ** (ξύλω) **МОУСИ ВОДЫ ВЪ ПОУСТЫНИ ДРЕВЛЕ . КРЪСТЪМЪ** (τῷ Σταυρῷ) **НА БЛГОЧЪСТЪЕ ГЪЗЫКОМЪ ПРОПВЛЛА ПРЕЛОЖЕНИЕ**. Мин. сент., 0123.

Заметим, что другой прообразовательный сюжет связан с победой над Амаликом, одержанной благодаря поднятым вверх ладоням Моисея (Исх. XVII:11): **ОБРАЗЪ ДРѢВЛЕ МОУСИ ПРЪСТЫИ ПРАСТЫИ НА СЕБЕ ПРООБРАЗОВА...** **КРЪСТЪ** (же) **ВЪОБРАЖЪ СѦ** (Σταυρῷ σχηματισθεῖς) . и **ПРОСТЪРЪТЪМА ПОВѢДОУ** **ДЛАНЬМА** (παλάμαις) **ВЪЗДВИЖЕ...** Мин. сент., 0122. **ДЛАНЬ** указывает на пробитые гвоздями ладони распятого на Кресте Христа¹⁸.

В этой службе, помимо указанных ключевых имен, отмечено 20 неповторяющихся именовании Креста, среди которых **ПОХВАЛА** καύχημα употреблено 3 раза, **ОРОУЖИЕ** – 2 раза с разным греч., **ОУТВЪРЪЖЕНИЕ** – 2 раза с разным греч.:

1 **ВРАЧЪ** ἰατρός; 2 **ВЪЗВРА(НЬ)НИКЪ** πρόμαχος; 3 **ВЪСКРЪСЕНИЕ** ἀνάστασις; 4 **ГРЪЗНЪ** βότρυν; 5 **ДЕРЬЖАВА** κράτος; 6 **ЖЪЗЛЪ** ῥάβδος; 7 **КРѢПОСТЬ** στήριγμα; 8 **ЛѢСТВИЦА** κλίμαξ; 9 **НАСТАВНИКЪ** ὁδηγός; 10 **ОРОУЖИЕ** (2 раза с разным греч.) ῥομφαία, πανοπλίαν; 11 **ПОВѢДАНИКОС**; 12 **ПОХВАЛА** καύχημα (3 раза); 13 **РОГЪ** κέρας; 14 **САДЪ** φυτόν; 15 **СПЪСЕНИЕ** διάσωσμα; 16 **ТИШИНА** λιμὴν; 17 **ОУКРАШЕНИЕ** ἐγκαλλώπισμα; 18 **ОУПЪВАННИКЪ** ἐλπίς; 19 **ОУТВЪРЪЖЕНИЕ** (2 раза с разным греч.) ἀσφάλεια, στερέωμα; 20 **ЦЪРКЪ** *ναός.

Помимо именовании, уже отмеченных в сочинении «**ГДВЛЕНИЕ ЧЪСТНАГО КРЪСТА**» из Успенского сборника, в сентябрьской служебной минее встретились и другие.

ВРАЧЪ ἰατρός: **КРЪСТЕ ХЪ** ... **НЕДОУЖНЫИМЪ** врачоу Мин. сент., 0121; **ВРАЧЪ** – одно из употребительных именовании Христа; например, в составе сравнения: ... **ЛЮБО ОУТѢШАЕМИ, ЛЮБО ОСКРЪВЛАЕМИ, ПРОМЫСЛНИКЪ** во дшъ нашихъ **ГЪ** скръвени оунышннѣ **НАШЕИ** **НАВОДИТЬ, ГЪКО ХЫТЪРЪ** **ВРАЧЪ** (ὡς ἀριστος ἰατρός). Панд. Ант.¹, 173. XI в. (ср. Прем. XVI:12).

ВЪЗВРА(НЬ)НИКЪ πρόμαχος: **ПРАВЪДНЫИМЪ** **ВЪЗВРА(НЬ)НИКЪ** Мин. сент., 0119; **ВЪЗВРАНЫИ ВОКВОДА** – важнейшее именование Богородицы в Акафисте: Конд. IV:178.

ВЪСКРЪСЕНИЕ ἀνάστασις: **МЪРТВЫИМЪ** **ВЪСКРЪСЕНИЕ** νεκρῶν ἢ ἀνάστασις Мин. сент., 0121; ср. в Акафисте Богородицы XII–XIII веков представлен другой перевод греч. ἀνάστασις – **ВЪСТАНИКЪ** Конд. IV:180.

Гръзнь (гръзнь) βότρως: гръзнь исплънь жѣвота по-несы вышнѣаго ѿ земаа въ зимаа (са) крѣтъ въ здви-гаеть са днѣс Мин. сент., 0120; гръзнь – одно из распространённых символических именованнй Христа: Мин. сент., 064; Мин. ноябрь, 336; Триодъ постн., 271–271 об.; Мин. дек.¹, IV, 202. и др.

Крѣпость стѣри҃ма: тѣ во... мѣнкомъ крѣпость ἀθλητῶν стѣри҃ма Мин. сент., 0119 – ср. в именовани-ях Богородицы стѣри҃ма переведено как оутвѣрженнѣк Мин. ноябрь, 414 [11: 265–266].

Лѣствица кліѣаξ: о жѣна лѣствица, кюже въсхо-димъ на нѣса; лѣствица – многократно встречающе-ся символическое именование Богородицы, например, Мин. сент., 064 [11: 145–147]; ср. Быт. XXVIII:12.

Повѣда νίκος: на враньхъ повѣда ἐν πολέμοις νίκος Мин. сент., 0121 – ср. в Супрасльској рукописи Крест назван повѣд(ь)никъ [15: 29–30, 30]; Христос по-стоянно именовался повѣдитель, например, в Студий-ском уставе XII века¹⁹ и др.

Рогъ кѣрас: Сѣнны... рогъ... крѣтъ Мин. сент., 0125; рогъ – в Священном Писании распространённый символ могущества, стойкости и силы (Пс. СXXXI:17; Лук. I:69 и др.); это именование Богородицы приводит Андрей Критскій [11: 223].

Садъ φυτόν: животвори садъ τὸ ζωηφόρον φυτόν. крѣтъ прѣсты; садъ – одно из символических именован-нй Богородицы: Мин. ноябрь, 420 с другим греч. [11: 233].

Спѣсеник διάσωσα: въсѣмъ прѣдны(и)мъ спѣсение Мин. сент., 0119; спѣсеник – одно из распространённых именованнй Богородицы с разными греческими соот-ветствиями; как перевод διάσωσα – в Триодъ постн., л. 261 об. [11: 255]; именование восходит к Пс. LXI:8; в том же псалме Христос именуется Сѣпаситель σωτήρ – Пс. LXI:7.

Оукрашеник ἐυκαλλώτισσα – в Слове на «Введение Пресвятой Богородицы во храм» константинопольскій патриарх Тарасій три раза назвал Богородицу ἀγλαΐσσα и один раз катаκόσμησις – во всех случаях греч. соот-ветствует именованнй оукрашеник [11: 262].

Църкы – ναός; църкы – одно из самых распростра-ненных символических именованнй Богородицы [11: 273–275].

Здесь также встречается восходящее в Ветхому Завету прообразовательное указание на жезл: жьзль ῥάβδος въ образъ таниѣ приемлетъ са Мин. сент., 0122; жьзль – одно из употребительных именованнй Богородицы [11: 114–116]²⁰.

Для подтверждения наблюдений о иероними-ческом ядре, существование которого, как было показано, выражается в общности именован-нй Богородицы, Христа, Креста и других членов иеронимической системы, приведем несколько примеров именованнй апостолов, святых, вели-комучеников и др.

Три апостола названы *свѣтильниками*:

петръ никовъ иоанъ . три свѣтильници съвѣди-тельства бѣжиа ... Стихирирь, 179 об. Свѣтильникъ λυχνία – чрезвычайно распространённое именованнй Богородицы [11: 234–235].

О св. Аверкии: Врача (τὸν ἰατρόν) различно недоужныхъ, наставленнѣк (τὴν ὁδηγίαν) въсѣмъ завлоужьшнмъ зѣлымъ съвѣстьмъ, мюроположьницоу (τὴν μωροθήκην) чьстньхъ даровъ, приималище (τὸ δοχεῖον) вѣжствнаго дѣа, сщнооученика (τὸν ἱερομύστην) почьтѣмъ Аверкиа. Мин. окт., 158. Врачъ – известное именованнй Христа (см. выше). Среди именованнй Бого-родицы: Ее называли наставьница ὁδηγός (11: 162), при-ималище δοχεῖον ‘вместилище’ [11: 209]. Таким образом, из пяти именованнй св. Аверкиа обнаружилось, что одно совпадает с именованнйем Христа, два – с именовани-ем Богородицы.

О вмч. Пантелеймоне: страстьмъ гоубитель τῶν λαθῶν ὀλοθρευτής. Стихирирь, 173 об. Гоубительница (в наших материалах с другим греч.: ἀναίρεσις) – име-нованнй Богородицы [11: 93].

Прп. Феодор Студит именовался: начальникъ (ἀλείπτης) и оучитель (παιδοτρίβης) Выг. сб., 136 (л. 34 об.). Оба именованнй совпадают с известными именовани-ями Христа: оучитель – Его евангельское самоимено-ваннй (с другим греч.): Аще оубо азъ оумыхъ ваши ногѣ, Гб̄ и оучитель (ὁ διδάσκαλος), и вы длъжьни кеѣ дроугъ дроугоу оумывати ногѣ. (Ин. XIII:14) Остр. ев., 158; начальникъ – о Христе: Рѣство исповѣдаю [Христово] понеже Начал<ь>никъ [о Христе] (ἀρχηγός) ес<т>ъ воудощемоу съставленню, дивнолѣпно значенъса и родѣвса. Козма Инд.², 190 (л. 74 об.).

Об Андронике: яко слнце (ὡς ἥλιος), прѣтече ты земау; Адрониче премѣре, трислъньцьнъ незаходашть проповѣдаа вѣрномъ свѣтъ вѣжства (τρισήλιον... φῶς). Мин. Пут.³, 75 об. XI в. Выше уже было сказано, что сълньце – одно из главных символических именованнй Христа: Веселитъ са днѣс Анна играючи дѣмъ и радоуетъ са хвалаши ... обѣтованнй плоды и влгннѣ истинны (прозаве) Мрню непорочнѣю . таже гѣ намъ породи. → слнце (τὸν... ἥλιον) просвѣщши въ тѣмъ сѣдѣащнмъ. Мин. сент., 074 и др.

Если обратиться к оригинальной древнерус-ской письменности, то ее иеронимия не наруша-ет выявленную традицию именованнй святых и полностью вписывается в состав иеронимиче-ского ядра.

В «Похвале» Сергию Радонежскому («По-хвала стѣомоу Сергею») он назван²¹: пастырь, законоположитель новон, наслѣдникъ нѣснаго црьствѣа , истиннын исправитель пасомых ѿ него, оуправитель Ж. Серг. Р. Епиф.¹, 63.

Пастырь – одно из первых символических име-нованнй Христа: Отвѣрьзоша ти са затвори стѣни, приаша тѣа, отроковиче [вариант XII века: отрокови-це] непорочнаа , голоувъ стѣи же агницоу , иж (н) етаже → великын пастырь (ὁ μέγαν ποιμήν)... роди са. Мин. сент., 081.

Законоположьникъ о Христе – как перевод νομοθέτης: Законоположьника (νομοθέτην) рожьши . въ истинноу радоуиса владычице. Триодъ постн., 262 об.

Оуправитель – в обращении к Христу: Ищезакътѣ дѣхъ мои, но простри, влѣко, высокую мышцу, яко Пет-ра, ма, Оуправителю, спси. Октоих (К.), 167 (текст до-бавлен в подстрочнике).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование, построенное на материале византийских (особенно гимнографических) сочинений и их славянских переводов, показало совпадение ряда именовании Христа, Богородицы, Христианского Креста и святых. Все это позволи-

ло говорить о существовании иеронимического ядра, состав которого, в силу изначальной авторитетности, позволял в дальнейшем использоваться уже в собственно оригинальной, непередаваемой, славяно-русской литературе. Но это уже другая тема, заслуживающая самостоятельного исследования.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Eustratiádes Σωφρόνιος. Ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ. Paris, 1930. 96 σ. Позже появилось еще несколько работ итальянских исследователей [17], [18].
- ² Eustratiádes Σωφρόνιος. Ὁ Χριστὸς ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ // Θεολογία. 1931. № 9. Σ. 80–87, 171–180, 260–267, 350–355; Ὁ Χριστὸς ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ // Θεολογία. 1932. № 10. Σ. 75–80, 173–179; Eustratiádes Σωφρόνιος. Ὁ Χριστὸς ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ // Θεολογία. 1933. № 11. Σ. 69–74.
- ³ Спустя год появилось исследование об именовании и атрибутах Богородицы итальянских исследователей М. К. Ферро и Ф. Ромоли, которые предполагают включить их в «Церковнославянско-русско-итальянский лексикон религиозных и философско-богословских слов» [9].
- ⁴ Dionysios Areopagita. De divinis nominibus // Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. 3. Parisiis, 1857. Col. 585–984.
- ⁵ Lagarde P. de. Onomastica Sacra. Gottigae, 1870. P. 160.
- ⁶ Выносные буквы вносятся в строку.
- ⁷ Ср. трактовку подобного рода именовании как метафор и соображения об их трансформации (Transformation) в исследовании Д. Христианс [16].
- ⁸ Тихонравов Н. Памятники отреченной русской литературы. Т. II. М., 1863. С. 339–340.
- ⁹ О главном имени, которое Бог назвал сам на вопрос Моисея (Исх. III:14): «Я есмь Суший» как перевод евр. 'ehyeh (в Септуагинте: ἐγώ εἰμι ὁ ὢν и в латинской Вульгате: Ego sum qui sum) (см. подробнее [6: 93–122]).
- ¹⁰ Сокращенные названия произведений приводятся в соответствии с последним изданием Указателя источников [2]. Там же находятся сведения о датировках.
- ¹¹ Среди наиболее употребительных эпитетов, используемых в системе именовании Богородицы: **бѣствънни, -ага, -ок, вожни, -на, -ни и пречистын, -ага, -ок** [11: 26].
- ¹² В этом исследовании они названы «двойными символами» [11: 32–33].
- ¹³ В описании 16 видов света в «Слове на Крещение» Григорий Назианзин (Богослов) говорит, что «светом» называют «боговиднейших (οἱ θεοειδέστεροι) из нас, особенно приблизившихся к Богу» (Gregorius Theologus. Opera quae exstant omnia // Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. 36. Parisiis, 1858. Col.: 364 sqq.).
- ¹⁴ Новое издание этого сочинения [4], использованное в исследовании [13], содержит параллельный греческий текст.
- ¹⁵ Здесь и далее «звездочка» (*) перед греческим соответствием указывает на реконструкцию лексемы оригинала, основанную на знании закономерностей переводческой практики.
- ¹⁶ См. сноску 10.
- ¹⁷ Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 30. М.; СПб.: Нестор-История, 2015. С. 105.
- ¹⁸ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. II. М.: Русский язык, 1989. С. 473.
- ¹⁹ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. VI. М.: Азбуковник, 2000. С. 454.
- ²⁰ Описание символики жезла [5: 68–105].
- ²¹ Опускаем неясное **първодець**, переданное в другом списке как **сѣвороводець**.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисова Т. С. Символы Богоматери в церковнославянском языке. Новосибирск, 2001. 145 с.
2. Державина Е. И., Романова Г. Я., Чернышева М. И. Указатель источников // Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочные материалы. Указатель источников. Словник (прямой) / Отв. ред. М. И. Чернышева. М.: ЛЕКСРУС, 2020. С. 11–215.
3. Дионисий Ареопagit. О божественных именах. О мистическом богословии / Изд. подгот. Г. М. Прохоровым. СПб.: Глагол, 1994. 371 с.
4. Крысько В. Б. К новому изданию Успенского сборника // Die Welt der Slaven. 2017. 62. S. 215–246.
5. Овчинников А. Н. Символика христианского искусства. М.: Родник, 1999. 520 с.
6. Успенский Б. А. Имя Бога в славянской Библии (К вопросу о славяно-еврейских контактах в Древней Руси) // Вопросы языкознания. 2012. № 6. С. 93–122.
7. Успенский Б. А. Крест и круг. Из истории христианской символики. М.: Языки славянских культур, 2006. 488 с.
8. Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; Под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1971. 754 с.
9. Ферро М. К., Ромоли Ф. Церковнославянско-русско-итальянский лексикон религиозных и философско-богословских слов. Об именовании и атрибутах Богородицы // Славянское Средневековье. Богослужение. Книжность. Язык. М.: Индрик, 2018. С. 161–206.

10. Чернышева М. И. Византийская и древнеславянская идея света и славы // *ΘΕΟΔΟΥΛΟΣ*: Сб. статей памяти проф. И. С. Чичурова. М.: Изд-во ПСТГУ, 2012. С. 345–360.
11. Чернышева М. И. Именования Богородицы в древнерусской письменности. М.: URSS, 2017. 324 с.
12. Чернышева М. И. «Иеронимия» в древней славяно-русской письменности (предварительные наблюдения) // *Шьствоуж нынѣ по слѣдоу оучителю*: Сборник в чест на проф. д. ф. н. Анна-Мария Тотманова. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2021. С. 492–500.
13. Чернышева М. И. Христианский Крест в системе иеронимии (на материале сочинения «**ГВЛЕННИК ЧЪСТЪНАГО КРСТА**» в составе древнерусского Успенского сборника XII в.) // *Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях*. 2023 (в печати)
14. Берлински сборник. Среднобългарски книжовен паметник от началото на XIV век с допълнения от други ръкописи. Изданието е подготовено от Х. Миклас, Л. Тасева, М. Йовчева. София, Виена, 2006. 456 с.
15. Супрасълски или Ретков сборник. Изд.: Йордан Заимов, Марио Капалдо. Т. 1. София, 1982. 563 с. Т. 2. София, 1983. 601 с.
16. Christians D. Transformation von Metaphern bei der Übertragung byzantinischer liturgischer Hymnen ins Slavische // *Studi Slavistici*. 2016. XIII. P. 7–29.
17. Follieri E. Un Theotocarion Marciano del sec. XIV (cod. Marciano cl. I, 6) // *Archivio Italiano per la Storia della Pietà*. Roma, 1961. Vol. III, 3. P. 222 [186]–227 [191].
18. Follieri E., Mauropode G. Otto canoni paraclatici a Nostro Signore Gesù Cristo // *Archivio Italiano per la Storia della Pietà*. Roma, 1967. Vol. 5. P. 197–200 (Epiteti Mariani).
19. *Lexikon der christlichen Ikonographie*. 1–8. Sonderausgabe / Herausgegeben von E. Kirschbaum. Rom; Freiburg; Basel; Wien: Herder, 2004.
20. Salzer A. Die Sinnbilder und Beiworte Mariens in der deutschen Literatur und lateinischen Hymnenpoesie des Mittelalters. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967. XXIII, 617 S.
21. Spitzing G. *Lexikon byzantinisch-christlicher Symbole*. Die Bilderwelt Griechenlands und Kleinasien. München: Eugen Diederichs Verlag, 1989. 344 S.
22. Stüiber A. *Christusepitheta* // *Reallexicon für Antike und Christentum* / Hrsg. von Th. Klauser. Bd. 3. Stuttgart, 1957. S. 24–29.

Поступила в редакцию 10.07.2023; принята к публикации 04.09.2023

Original article

Margarita I. Chernysheva, Dr. Sc. (Philology), Professor, Chief Researcher, V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation)
ORCID 0000-0002-3066-6984; chernysheva@bk.ru

HIERONYMIC CORE IN THE SYSTEM OF BYZANTINE-SLAVONIC NAMES

Abstract. The study is a continuation of the reconstruction of the Byzantine-Slavonic hieronymic system (Onomata Sacra), the Slavonic part of which has not been completely described so far. The Slavonic names of the Theotokos and, in part, Christ (i.e., the highest representatives of the hieronymic system) preserved in the Old Russian manuscripts were collected, and the basic concepts forming this system were established: the main names, self-names going back to the Holy Scriptures, key and figurative-symbolic names, hieronymic epithets, paired and common names. As the research has shown, this layer is a source of figurative names of evangelists, saints, venerables and martyrs (as the successors of the Divine Grace), sometimes the representatives of the sacred hierarchy or rulers, and certain sacred objects, for example, the Cross. For confirmation, an analysis of the names of the Christian Cross in Greek-Slavonic translations was conducted. A comparison of some key names of the Cross (*vrachъ iatpъrъcъ*, *vъzbranynikъ prъmъaxъrъcъ*, *vъskъsenije ânâcтacиcиcъ*, *grъzнь bôtpъcъ*, *krêpostъ cтъригъma*, *lêstvica kлiмъxъ*, *robêda vîkъcъ*, *rogъ kêpacъ*, *sadъ фytъnъ*, *сърpâsenije diâcъcъcъma*, *ukrashenije êγκαλλώπιcъma*, *съркy vаôcъ* etc.) showed that they matched the names of other components of the Byzantine-Slavonic hieronymy system (Christ, the Mother of God, saints, etc.). This gives grounds to speak of the existence of a hieronymic core in the system of Byzantine-Slavonic hieronymy, the composition of which, due to its original authority, later allowed it to be used in the original (non-translated) Slavonic and Russian literature.

Key words: hieronymy (Onomata Sacra), Greek-Slavonic translations, Byzantine literature, hieronymic core

For citation: Chernysheva, M. I. Hieronymic core in the system of Byzantine-Slavonic names. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2023;45(7):20–27. DOI: 10.15393/uchz.art.2023.953

REFERENCES

1. Borisova, T. S. Symbols of the Mother of God in the Church Slavonic language. Novosibirsk, 2001. 145 p. (In Russ.)

2. Derzhavina, E. I., Romanova, G. Ya., Chernysheva, M. I. Index of sources. *Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries. Reference materials. Index of sources. Dictionary (direct)*. (M. I. Chernysheva, Ed.). Moscow, 2020. P. 11–215. (In Russ.)
3. Dionysius the Areopagite. About the divine names. On mystical theology. (G. M. Prokhorov, Ed.). St. Petersburg, 1994. 371 p. (In Russ.)
4. Krysko, V. B. To the new edition of the Assumption Cathedral collection of manuscripts. *Die Welt der Slaven*. 2017;62:215–246. (In Russ.)
5. Ovchinnikov, A. N. Symbolism of Christian art. Moscow, 1999. 520 p. (In Russ.)
6. Uspensky, B. A. The name of God in the Slavonic Bible (the issue of Slavonic-Jewish contacts in Ancient Russia). *Topics in the Study of Language*. 2012;6:93–122. (In Russ.)
7. Uspensky, B. A. Cross and circle. From the history of Christian symbolism. Moscow, 2006. 488 p. (In Russ.)
8. The Assumption Cathedral collection of manuscripts of the XII–XIII centuries. (O. A. Knyazevskaya, V. G. Demyanov, M. V. Lyapon, S. I. Kotkov, Eds.). Moscow, 1971. 754 p. (In Russ.)
9. Ferro, M. K., Romoli, F. Church Slavonic-Russian-Italian lexicon of religious and philosophical/theological words. The names and attributes of the Theotokos. *Slavonic Middle Ages. Divine service. Books. Language*. Moscow, 2018. P. 161–206. (In Russ.)
10. Chernysheva, M. I. The Byzantine and Old Slavonic idea of light and glory. *ΘΕΟΛΟΓΙΑΣ: Collection of articles in memory of Prof. I. S. Chichurov*. Moscow, 2012. P. 345–360. (In Russ.)
11. Chernysheva, M. I. The names of the Theotokos in Old Russian writing. Moscow, 2017. 324 p. (In Russ.)
12. Chernysheva, M. I. “Hieronymy” in ancient Slavonic-Russian writing (preliminary observations). *Now follow your teacher. Collection of papers dedicated to Prof. Anna-Maria Totmanova*. Sofia, 2021. P. 492–500. (In Russ.)
13. Chernysheva, M. I. Christian Cross in the hieronymy system (based on the essay “The Resurrection of the Holy Cross” from the Old Russian Assumption Cathedral collection of manuscripts of the XII century). *Paleorosia. Ancient Russia: time, personalities, ideas*. 2023. (In print). (In Russ.)
14. The Berlin collection. Middle Bulgarian literary monument of the early XIV century with additions from other manuscripts. (H. Miklas, L. Taseva, M. Yovcheva, Eds). Sofia, 2006. 456 p.
15. The Suprasl manuscript or Retko’s code. (J. Zaimov, M. Capaldo, Eds). Vol. 1. Sofia, 1982. 563 p. Vol. 2. Sofia, 1983. 601 p.
16. Christians, D. Transformation von Metaphern bei der Übertragung byzantinischer liturgischer Hymnen ins Slavische. *Studi Slavistici*. 2016;XIII:7–29.
17. Follieri, E. Un Theotocarion Marciano del sec. XIV (cod. Marciano cl. I, 6). *Archivio Italiano per la Storia della Pietà*. Roma, 1961. Vol. III, 3. P. 222 [186]–227 [191].
18. Follieri, E., Mauropode, G. Otto canoni paracletici a Nostro Signore Gesù Cristo. *Archivio Italiano per la Storia della Pietà*. Roma, 1967. Vol. 5. P. 197–200. (Epiteti Mariani).
19. Lexikon der christlichen Ikonographie. 1–8. Sonderausgabe. Herausgegeben von E. Kirschbaum. Rom; Freiburg; Basel; Wien, 2004.
20. Salzer, A. Die Sinnbilder und Beiworte Mariens in der deutschen Literatur und lateinischen Hymnenpoesie des Mittelalters. Darmstadt, 1967. 617 S.
21. Spitzing, G. Lexikon byzantinisch-christlicher Symbole. Die Bilderwelt Griechenlands und Kleinasien. München, 1989. 344 S.
22. Stüber, A. Christusepitheta. *Reallexicon für Antike und Christentum*. Hrsg. von Th. Klauser. Bd. 3. Stuttgart, 1957. S. 24–29.

Received: 10 July 2023; accepted: 4 September 2023